KUNSILL NAZZJONALI TAL-KTIEB

Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2017
Premju Terramaxka 2017

Il-Kunsill Nazzjonali tal-ktieb jgħarraf illi l-kotba li l-lista tagħhom qed tidher hawn taħt ġew eżaminati minn Bord ta' Ġurija u mpoġġija fil-kategoriji kif jidher għaż-żewġ konkorsi li l-listi tagħhom qed jidhru separati. Wara li ssir l-aġġudikazzjoni ta' dawn il-kotba fiż-żewġ konkorsi, numru minnhom jgħaddu għall-fażi finali fejn imbagħad jiġu magħrufa r-rebbieħa f'kull kategorija, dejjem jekk jintlaħaq il-livell meħtieġ.

NATIONAL BOOK COUNCIL

National Book Prize 2017
Terramaxka Prize 2017

The National Book Council notifies that the books listed below have been examined by an adjudication board and placed in the respective categories as indicated for both contests and listed separately. Following the adjudication process for books in both contests, a shortlist will be created from which a winner for every category will be chosen, given that the required level is reached.

Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2017: kotba ppubblikati fl-2016
National Book Prize 2017: books published in 2016

Rumanzi bil-Malti u bl-Ingliż
Novels in Maltese and English

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
It-tmien meravilja	Joseph Farrugia	Pubblikazzjoni QUM
Justice of the wild	Michael Du Preez	Faraxa Publishing
Caught in traffic	Freya Barrington	Faraxa Publishing
Skjava	Michael Cini	Horizons
The Confectioner's daughter	Lou Drofenik	Horizons
Destin miktub	Darren Agius	Horizons
Bajtar tax-xewk	Karmenu Mallia	Horizons
Is-sbejħa Giovanelle	Tony C. Cutajar	Horizons
Luciano	Lina Brockdorff	Horizons
Is-Serafina tal-funtana	Carlo Olivari D'emanuele	Horizons
L-istorja li rrankuntat Nina	Audrey Friggieri	Horizons
Shadows in Penumbra	Lillian Sciberras	Horizons
l-għasfur tal-injam	Helen Borg	Horizons
It-tfittxija għal ġenwin ta' Josef Gambin	Christian Colombo	Horizons
Is-saltna li jmiss	George A. Said-Zammit	Klabb Kotba Maltin
Id-dar tal-Belt	Ružar Fantin	Klabb Kotba Maltin
Fid-dlam tal-lejl ħarisna	Immanuel Mifsud	Klabb Kotba Maltin
Manuela	Edmond Zarb	Book Distributors Limited
Ċagħaq	Sharon Calleja	Book Distributors Limited
Wiġi u t-teżor ta' Kemmuna	Monica Gatt	Book Distributors Limited
F'Qiegħ l-Abbiss/Libertà/Innoċenza	Charles Micallef St John	Book Distributors Limited
Il-Barbazzal	Mark Calleja	Book Distributors Limited
Grasshopper	Aleks Farrugia	Merlin Publishers
Lucy min?	Lara Calleja	Merlin Publishers
Nex	Mark Camilleri	Merlin Publishers
Suq għax dalam	Joe Pace	Merlin Publishers

Novelli bil-Malti u bl-Ingliż
Short Stories in Maltese and English

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Love has no colour	Antonio Zammit	Antonio Zammit
Western: bejn rakkonti, bejn divertimenti	Alfred Sant	SKS Publishers
Il-ħalliel tal-mejtin	Donna-Lynn Calleja	SKS Publishers
Nirien li ma jsaħħnux	Carmel Scicluna	Horizons
Il-Kavallier taċ-ċinju	Tony C. Cutajar	Horizons
Nisġet il-ħajja	Alfred Massa	Horizons
…jiena xi ħadd…li nokrob mill-ġuf ta' mara	Paul P. Borg	Horizons
Nismagħhom jgħidu	Joe Friggieri	Kite Group
Awguri, Giovanni Bonello!	Chris Gruppetta (Editur)	Merlin Publishers
Il-Pjazza	Joseph M. Grech	Klabb Kotba Maltin
Stejjer veri li qatt ma ġraw	Charles Casha	Klabb Kotba Maltin
Mhux nies	Jean Paul Borg	Klabb Kotba Maltin

Poeżija bil-Malti u bl-Ingliż
Poetry in Maltese and English

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Kilometri	Jonathan Balzan	Jonathan Balzan
Mal-ħmura tax-xefaq	Charles Bezzina	Charles Bezzina
Fuq din l-Art Ħelwa	Emmanuel Attard Cassar	Emmanuel Attard Cassar
Gozo Gems	Linda Henry	Faraxa Publishing
Tattwaġġi	Charlo' Camilleri	Horizons
Who looks at the sun anymore	Kenneth Wain	Horizons
Il-qtar li nħobb	Jesmond Sharples	Horizons
Erbatax-il vers	Alfred Grech	Azeegona Studios
Xemx sewda passiġġieri muti	Tarcisio Zarb	Horizons
Erba' profili: Qoxra waħda	Joe Axiaq/ Josianne X. Azzopardi/ Josef Borg/Carlston Grima	Klabb Kotba Maltin
"Ħuta"	Immanuel Mifsud	Klabb Kotba Maltin
Nartiċi	Norbert Bugeja	Klabb Kotba Maltin
Orpheus: his song and his music	Richard England	Kite Group

Drama bil-Malti u bl-Ingliż
Drama in Maltese and English

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Katarina: addattazzjoni tad-dramm ta' Wiġi Rosato	Doris Vella Camilleri	Doris Vella Camilleri
Mela hawn xi manikomju?	Alfred Buttigieg	Klabb Kotba Maltin
Irġiel tat-tiben u żewġ drammi oħra	Carmel S. Aquilina	Horizons

Traduzzjoni
Translation

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Marcel Proust: Għat-tfittxija taż-żmien mitluf: mix-xaqliba ta' Dar Swann	Paul Zahra	Paul Zahra
Il-maħbub ta' Lady Chatterley	Alfred Palma	Horizons
U jibda l-vjaġġ	Fred Bezzina	Horizons
Imħabba mċaħħda: Vol. I, II u III	Godwin Ellul	Book Distributors Limited
L-isem ta' Alla huwa ħniena	Francesco Pio Attard	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Amoris Laetitia	Francesco Pio Attard	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Madre Tereża: is-sigriet tal-qdusija	Edmund Teuma	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Il-ħajja ta' San Massimiljan Marija Kolbe	Edmund Teuma	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Il-passi tal-ħniena – il-mixja tal-ġublew	Edmund Teuma	ĊAK-Reliġjon u Ħajja

Riċerka ta' Natura Ġenerali
General Research

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Maltese plants in the Bible	Peter Calamatta	Peter Calamatta
L-aqwa fl-Ewropa: il-Panama Papers u l-poter	Mark A. Sammut	Mark A. Sammut
Vanishing Malta: raising consciousness on safeguarding Malta's legacy	Kevin Casha	APS Bank Limited
The road less travelled of a scientist and priest Pierre Tellhard De Chardin	Mary Anne Sultana	Mary Anne Sultana
Paul Jon l-ispiritwalista	Paul Jon Aquilina	Paul Jon Aquilina
The coffee enema and juicing for rejuvenating and detoxfying the human body	John Sammut	Blurb Publication
RESCUR: nirkbu l-mewġ tal-ħajja – sett ta' 5 volumi	Carmel Cefai/Paul Bonello/Katya Galea	Ċentru Reżiljena u Saħħa Soċjo Emozzjonali UOM
The boats of Malta: the art of the fishermen	Desmond Morris	Faraxa Publishing
Anna tal-Esseni	Emanuel J. Casingena	Horizons
State of the Nation	Steve Hili	Midsea Books
Contemporary Architecture in Malta	Conrad Thake	Kite Group
A commentary on the Constitution of Malta	Tonio Borg	Kite Group
The Maltese village festa: a traditional yearly ritual	Patrick J. Fenech	Book Distributors Limited
Hello ... nista nkellem lil Ġesù?	Elias Vella	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
It-tgħanniqa tal-Missier	Alessandra Dee Crespo	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
L-Ordni Franġiskani: oasi tal-ħniena t'Alla	Mario Attard	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Kont marid u ġejtu żżuruni	Mario Attard	ĊAK-Reliġjon u Ħajja

Riċerka ta' Natura Storjografika
Historiographic Research

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
The Great Maltese Composers: historical context, lives and works	Joseph Vella Bondin	APS Bank Limited
L-iżvilupp tal-Edukazzjoni	Joseph A. Xerri	SKS Publishers
Il-Martri Franġiskani tal-Perù	Eman Bonnici	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
The Pre-Siege maps of Malta: second century AD-1674	Albert Ganado Joseph Schiro'	Book Distributors Limited
The fleet of the Knights of Malta: its organisation during the eighteenth century	Joseph F. Grima	Book Distributors Limited
Waking the dead: nineteenth century obituaries of a mirror of Maltese society (1815-c.1910)	Michael Refalo	Book Distributors Limited
Tfuliti f'Birkirkara fi żmien il-gwerra	Alfred Cachia	Book Distributors Limited
Kissing the gallows	William Zammit	Book Distributors Limited
Remembering Rediffusion in Malta	Toni Sant	Midsea Books Limited
Nation, Pride and Dignity	Joseph M. Pirotta	Midsea Books Limited
Kif dieb il-Gemiem: rakkonti dwar kaċċa u nsib mill-passat	Natalino Fenech	Klabb Kotba Maltin
Min qatel il-Patri?	Mark Montebello/Marlene Mifsud Chircop	Klabb Kotba Maltin
Għamlu isem 2	Joe Julian Farrugia	Klabb Kotba Maltin
Photography in Malta – the history and the protagonists	Kevin Casha	APS Bank Limited
Filial Churches in Malta: Qormi: a case study	Hilary Spiteri	Horizons
Treasures of faith	Edgar Vella	Midsea Books Limited
At home in art	Charlene Vella	Midsea Books Limited

Premju Terramaxka 2017: kotba ppubblikati fl-2016
Terramaxka Prize 2017: books published in 2016

Xogħlijiet Oriġinali: Kotba għat-Tfal (Etajiet 0-7)
Original Works: Books For Children (Ages 0-7)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Nikkomunika b'rispett	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Be Smart Online
Communicating Respectfully	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Be Smart Online
Mid-djarju ta' Tina	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Giraffe's new scarf	Naila Neymatova	Faraxa Publishing
Balloon in the sky	Calvin Cassar	Faraxa Publishing
Wherever could they be?/Fejn setgħu qegħdin?	Naomi Gatt	Horizons

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Amber Alien's pet pursuit/Amber Aljena tfittex pet	Rita Antoinette Borg	Horizons
Il-buffu mistħi/The timid clown	Rita Saliba	Horizons
Katja t-tajra	Justin Debono	Klabb Kotba Maltin
Binu l-ballun	Justin Debono	Klabb Kotba Maltin
Fejn hu Roki?	Sherise Zammit	Klabb Kotba Maltin
Min qatta' lil Orsinu?	Sherise Zammit	Klabb Kotba Maltin
Niki tibża' fid-dlam	Sherise Zammit	Klabb Kotba Maltin
Roki jixtieq ikun annimal ieħor…	Sherise Zammit	Klabb Kotba Maltin
Żuża ż-żebra kurjuża	Mark Zammit	Klabb Kotba Maltin
L-avventuri ta' Ġola l-ġiraffa	Rebecca Spiteri	Klabb Kotba Maltin
Ninu l-pustier	Doris Schembri	Klabb Kotba Maltin
Feneġriż u l-Għalqa tal-Karrotti	Jennifer Spagnol	Book Distributors Limited
Ilmina u l-vit tal-iskola	Miriam Schembri	Book Fistributors Limited
Is-sistema solari	Sharon Camilleri Magro	Book Distributors Limited
L-ewwel dizzjunarju tiegħi	Book Distributors Limited	Book Distributors Limited
Il-qtates ta' max-xatt	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Fil-kamra ta' Jonas	Emanuel (Noel) Tanti	Merlin Publishers
Papà! Mamà!	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Qum!	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Rota jew ballun?	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Fejn mar Pippi?	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
L-annimali ta' Ġanni	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Il-Ħadd id-dar tan-nanna	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Il-ġelat	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Ħafna ikel	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
X'se nilbes?	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Is-Simar	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Noli	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Aqrali storja	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Kemm nixtieq	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Għand tal-forn	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Qed nikber	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Agħlaq għajnejk	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Ħaġa moħġaġa	Rachel Portelli/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Imeldina u l-imbarazz	Sandra Hili Vassallo	Merlin Publishers

Xogħlijiet Oriġinali: Kotba għat-Tfal (Etajiet 8-12)
Original Works: Books For Children (Ages 8-12)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Nikbru flimkien	Joanne Farrugia/Stephen Camilleri/ Dunstan Hamilton	Dipartiment tal-Kurrikulu, Il-Furjana, Malta

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Nagħżlu bil-Għaqal	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Be Smart Online
Choosing Wisely	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Be Smart Online
Nagħmlu Użu Tajjeb mit-Teknoloġija Diġitali	Dunstan Hamilton/Stephen Camillleri	Be Smart Online
Il-Mixja tal-Ħajja	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Dipartiment tal-Kurrikulu, Il-Furjana, Malta
The Walk of Life	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Dipartiment tal-Kurrikulu, Il-Furjana , Malta
Il-Vjaġġ mit-Tfulija saż-Żgħożija	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Dipartiment tal-Kurrikulu, Il-Furjana, Malta
The Journey from Childhood to Adolescence	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Dipartiment tal-Kurrikulu, Il-Furjana, Malta
Growing up Together	Joanne Farrugia/Stephen Camilleri/ Dunstan Hamilton	Department of Curriculum, Il-Furjana, Malta
Stories from Comino	Graham Bayes	Faraxa Publishing
The Gold Knitting Needles	Graham Bayes	Faraxa Publishing
Sigurd and the Tree of Life	Ġorġ Mallia	Horizons
Patatinu l-Ħmar ta' Val Verdum	Maria Ferriggi	Horizons
Luke u r-Rigal ta' Santa Klaws	Victor Fenech	Horizons
Stejjer mill-Bosk u Mkejjen Oħra	Patrick Sammut	Horizons
Weraq tal-Fidda	Rita Saliba	Horizons
Jean-Paul u Sebbelliku	Carmel G. Cauchi	Horizons
Żiffa Mqarba f'Ħal Buffura	Rita Saliba	Book Distributors Limited
Il-Presepju tal-Milied	Andrew Cilia	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
Il-Każ tas-Serqiet Strambi	John A. Bonello	Merlin Publishers
Stejjer ma Jitwemmnux mill-Klassi ta' Miss Ambrożja Pulis Kiftaranipinġini	Audrey Friggieri	Merlin Publishers
Arloġġ u Tila	Roberta Bajada	Merlin Publishers
Gerfex, Betta u l-Internet	Carmel G. Cauchi	Merlin Publishers

Xogħlijiet Oriġinali: Kotba Għall-Adolexxenti (Etajiet 13-16)
Original Works: Books For Adolescents (Ages 13-16)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Year 10/Form 4: Reflective Workbook	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Department of Curriculum Management in Collaboration
Year 9/Form 3: Reflective Workbook	Dunstan Hamilton/Stephen Camilleri	Department of Curriculum Management in Collaboration
Escape	Corrine Annette Zahra	Faraxa Publishing
Love Never Dies	Jennifer Spagnol	Faraxa Publishing
The War	Kristen Spiteri	Faraxa Publishing
The Gozo Cat Detectives: Trilogy	Sarah Sringham	Faraxa Publishing
Esperjenza Unika, Sabrina	Jacqueline Mizzi	Horizons
Buli	Lorraine Galea	Horizons
Ix-Xitan b'Denbu Aħmar	Mario Azzopardi	Horizons
Markuż	Rita Grech	Book Distributors Limited
Fittixni	Antoinette Borg	Merlin Publishers

Kotba Maqlubin Għall-Malti (Etajiet 0-7)
Books Translated Into Maltese (Ages 0-7)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
L-Ajkla u l-Fekruna	Daniela Demicoli	AVC Publishers
L-Arka ta' Noe	Daniela Demicoli	AVC Publishers
Mela Darba … Kien Hemm Fenek	Daniela Demicoli	AVC Publishers
Il-Ġurdien Belti u l-Ġurdien Kampanjol	Daniela Demicoli	AVC Publishers
Kemm hu Għoli s-Sema?	Charles Casha	AVC Publishers
Kemm hu Fond il-Baħar?	Charles Casha	AVC Publishers
Minn Fejn Jiġu l-Friegħ tal-Annimali?	Charles Casha	AVC Publishers
Kemm hu Kbir Dinosawro?	Charles Casha	AVC Publishers
Inħobbok	Leanne Ellul	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Ilgħab u Pinġi	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Ilgħab u Pinġi: Idur id-Dinja	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Ilgħab u Pinġi: Għall-Milied!	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Ilgħab u Pinġi: Il-Vaganzi tas-Sajf	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Jaħseb li hu xi Ħaġa	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Jżur il-Foresta tal-Ħrejjef	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Jinvestiga l-Mużew	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupu Lupettu Jibża' minn Dellu	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Lupettu Inħobb Biss l-Għaġin	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
Hemm X'hemm fil-Ġnien Lupettu	Clare Azzopardi	Merlin Publishers
L-Ewwel Annimali	Rachel Portelli	Merlin Publishers
L-Ewwel Kliem	Rachel Portelli	Merlin Publishers
L-Ewwel Opposti	Rachel Portelli	Merlin Publishers
L-Ewwel Kuluri u Forom	Rachel Portelli	Merlin Publishers

Kotba Maqlubin Għall-Malti (Etajiet 8-12)
Books Translated Into Maltese (Ages 8-12)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Il-Konti ta' Monte Kristo	Mandy Tabone	AVC Publishers
L-Avventuri tar-Re Arturu	Mandy Tabone	AVC Publishers
Stejjer tal-Klieb	Mandy Tabone	AVC Publishers
Teresa	Leanne Ellul/Clare Azzopardi	Merlin Publishers
L-Opri tal-Ħniena Imfissra liż-Żgħażagħ	Terence Portelli	ĊAK-Reliġjon u Ħajja

Kotba Maqlubin Għall-Malti (Etajiet 13-16)
Books Translated Into Maltese (Ages 13-16)

Titlu tal-Ktieb *Title of Book*	Awtur/Editur *Author/Editor*	Pubblikatur *Publisher*
Għażiż Papa Franġisku	Francesco Pio Attard	ĊAK-Reliġjon u Ħajja
'Nofsu Ħażin'	Matthew Scerri	Faraxa Publishing

Is-16 ta' Ġunju, 2017 16th June, 2017